



INFORMATIVO DE KOKA-SHI “AI KOKA”

広報“あいこうか” 2011-08



Festival de Verão de Somagawa (Somagawa Natsu Matsuri)

Dia 16 de Agosto (Terça-feira)

A partir das 17:30 ~

Local : Beira do Rio Somagawa
(Em frente à estação de Kibukawa)

Maiores informações :

Somagawa-Natsu-Matsuri-Jikko-Iin-Kai Tel : 0748-62-2027

Festival de Verão GOZARE-GO-SHU!

Dia 06 de Agosto (Sábado)

A partir das 16:30 ~

Local : Kafuka-Yume-no-Mori (Koka-cho)

Maiores informações :

Gozare-Go-shu-Jikko-Iin-Kai Tel : 0748-88-2370

Aulas de Japonês (2ª fase de 2011) 日本語教室 (後期)

Entrevista	Dia 7 de Agosto das 13:00 ~ 16:00 horas	
Conteúdo	Aulas de Japonês para os estrangeiros	
Data	Sexta-feira	Sábado
	26 de agosto ~ 16 de dezembro	27 de agosto ~ 17 de dezembro
Horário	15 aulas Das 19:30 ~ 21:30	
Local	Koka-shi, Kinroo-Seishounen-Home (Suntopia-Minakuchi)	
Taxa	¥6,000 yens (ar condicionado ¥200 yens) (Quem necessitar do texto e a tradução, haverá custo a parte.)	

Maiores Informações:

Associação de Intercâmbio Internacional de Koka TEL: 0748-63-8728

ATENÇÃO !!!

A prefeitura estará atendendo normalmente durante o feriado de agosto. Porém, haverá funcionários que estarão de folga, havendo assim a possibilidade de causar certo tempo de espera no atendimento.

Pedimos desculpas pelo transtorno, e esperamos a sua compreensão.

Consultas sobre problemas do cotidiano e trabalho para estrangeiros 外国人の生活・就労相談

Dia 8 de Agosto (2ª.feira) e Dia 5 de Setembro (2ª.feira)

Horário : 13:30 ~ 16:00 horas Local : 1º. Andar do Prédio Kizuna (em frente ao correio central)

Assuntos sobre problemas do cotidiano :

Moradia pública (Kouei-Jutaku),
Empréstimos (Kashitsuke),
Auxílio Subsistência (Seikatsu-Hogo) e outros

Profissionais do Shiga-Ken, Kyushokusha-Sogo-Shien-Center

Assuntos sobre trabalho :

Consulta de trabalho,
Maneiras de se portar na entrevista
Maneiras de escrever o currículo e outros

Profissionais da Hello-Work-Koka e
responsável por apoio de trabalho e moradia da prefeitura

Maiores informações : Dpto. Shoko-Seisaku-Ka (Política Comercial e Industrial) Tel : 0748-65-0710 Fax : 0748-63-4087

Não esqueça da renovação de dados do auxílio de subsistência infantil, auxílio especial de subsistência infantil e/ou auxílio de subsistência infantil para famílias compostas somente de um dos pais

児童扶養手当現況届・特別児童手当扶養手当所得状況届・養育者家庭児童育成手当現況届の提出をお忘れなく

Aqueles que atualmente recebem o auxílio de subsistência infantil (Jido-fuyoo-teate), auxílio especial de subsistência infantil (Tokubetsu-jido-fuyoo-teate) e/ou auxílio de subsistência infantil para famílias compostas somente de um dos pais (Youikusha-katei-jido-ikusei-teate), devem providenciar a renovação de dados (genkyoo-todoke) e/ou o relatório das condições de renda (shotoku-jyokyo-todoke), durante o período estipulado abaixo. Aqueles que atualmente não estão recebendo o auxílio devido o limite de renda ultrapassado, também devem apresentar os mesmos documentos. Caso não apresente, poderá haver atraso no depósito do auxílio oferecido a partir do mês de Agosto, e/ou até mesmo perder o direito de recebê-los.

▶▶▶ Período de renovação de dados :

⇒ Auxílio de Subsistência Infantil (Jido-fuyoo-teate) : Dia 01 (2ª.feira) ~ 31 de Agosto (4ª.feira)

⇒ Auxílio Especial de Subsistência Infantil (Tokubetsu-jido-fuyoo-teate) : Dia 11 de Agosto (5ª.feira) ~ 12 de Setembro (2ª.feira)

⇒ Auxílio para famílias compostas somente de um dos pais (Youikusha-katei-jido-ikusei-teate) : Dia 01 (2ª.feira) ~ 31 de Agosto (4ª.feira)

▶▶▶ Local para apresentar a documentação :

Centro de atendimento ao cidadão (Shimin-madoguchi-center), Balcão dos centros de atendimentos regionais e/ou
Dpto. do Bem-Estar-Social (Shakai-fukushi-ka)

▶▶▶ Aos que recebem o auxílio por mais de 5 anos :

No ato da apresentação de renovação de dados, será necessário apresentar os documentos que estão anexados ao comunicado. Pedimos que apresentem os documentos sem falta.

Maiores informações : Dpto. do Bem-Estar Social (Shakai-Fukushi-Ka) Tel : 0748-65-0705 Fax : 0748-63-4085

Limpeza de Fossa durante as férias do verão・お盆休みのし尿くみとり

As limpezas de fossa durante as férias do verão, serão executadas conforme citado abaixo. Caso deseje a limpeza até as férias de verão, favor entrar em contato até a data estipulada.

Nome da Companhia de limpeza	Prazo para reservas de limpeza	Feriado	Região (bairro)	
Minakuchi Technos 0748-62-1959	Até o dia 08 de Agosto	Dia 13 ~ 15 de Agosto	Minakuchi	Todos bairros
			Shigaraki	Nagano Kita-shin-machi, Kitade-cho, Tonya-cho, Tousei-cho, Hiroshiba-cho, Higashi nihonmaru-cho, Kaminihonmaru-cho, Shinnihonmaru-cho, Minorigaoka-cho, Ohgama-cho, Fukushima-cho, Tsuji-machi, Naka-machi, Banba-cho, Hon-machi, Nakade-cho, Moto-machi, Suehiro-cho, Yakiya-cho, Asahi-machi, Highland-cho, Tsukushigaoka-cho
				Eda, Koyama, Tashiro e Hata
Hino Nichiei 0748-53-3941		Dia 13 ~ 15 de Agosto	Tsuchiyama	Bairro escolar de Ono
			Koka	Sagami, Bairro escolar de Ohara(exceto Ohara Ichiba), Aburahi e Sayama
			Konan	Todos bairros
Hirosse 0748-52-0943	Dia 12 ~ 15 de Agosto	Tsuchiyama	Bairros escolares de Aiga, Yamauchi, Tsuchiyama	
		Koka	Sagami, Ohara-ichiba	
		Shigaraki	Nagano Atago-cho, Zaimoku-cho, Taisho-machi, Shin-machi, Matsuo-cho, Minami-Matsuo-cho, Sakae-machi	
Região de Kohara, Tarao, Kumoi, Asamiya				

Maiores informações : Seikatsu-Kankyoo-Ka Tel : 0748-65-0690 Fax : 0748-63-4582

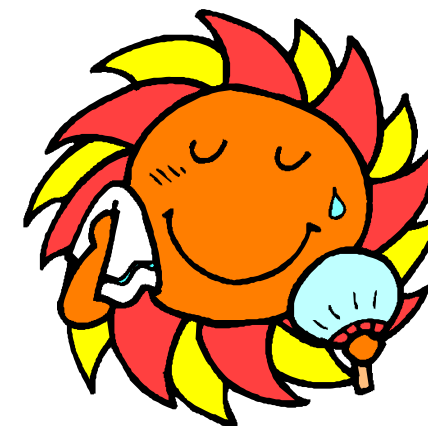
Consultas jurídica 法律相談

A consulta é feita gratuitamente, por advogados da associação de advogados de Shiga. Horário das 13:00 ~ 16:00 horas.

Data :	Local :	Reservas:
18 de Agosto	Sede da prefeitura em Konan-cho	A partir das 8:30 do dia 4 de Agosto
25 de Agosto	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	A partir das 8:30 do dia 11 de Agosto

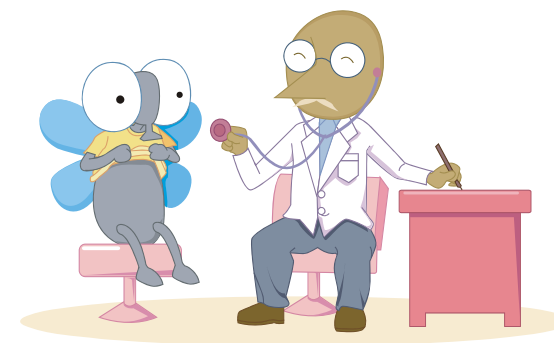
※ Atenção: Aqueles que pretendem utilizar esta consulta, devem ir ao local acompanhado de tradutores!!!

Maiores informações e reservas : Shakai-Fukushi-Kyoguikai Tel : 0748-62-8085



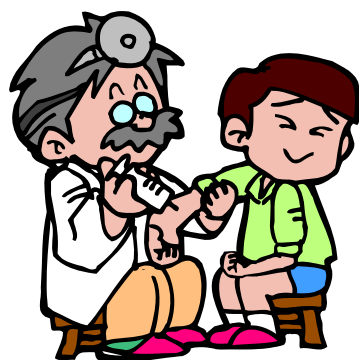
Calendário de Saúde Programação do mês de Agosto

健診カレンダー 2011年08月予定



Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2011 / 04	18 de Agosto (5ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda,troca de roupa e leite
		25 de Agosto (5ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2010 / 09	11 de Agosto (5ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi -Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dente, fralda, troca de roupa e leite
		24 de Agosto (4ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Konan-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2009 / 12	22 de Agosto (2ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Konan-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário,
		29 de Agosto (2ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	
Consulta infantil de 2 anos e 6 meses	2009 / 01	04 de Agosto (5ª.feira)	09:00 ~ 09:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição
		31 de Agosto (4ª.feira)	09:00 ~ 09:30	Konan-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2008 / 01	08 de Agosto (2ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário,
		30 de Agosto (3ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Koka-Hoken-Center	

- ※ Moradores da região de Minakuchi e Shigaraki, podem participar do exame realizado em Minakuchi-Hoken-Center
- ※ Moradores da região de Tsuchiyama, Koka e Konan, podem participar do exame realizado em Koka-Hoken-Center
- ※ Moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado em Konan-Hoken-Center



Vamos aplicar a vacina MR (Sarampo e Rubéola)durante as férias de verão !!!

Data de nascimento correspondente :	Período de aplicação :	Custo :	Local e Reservas :	O que portar :
Nascidos entre 2005 / 04 / 02 ~ 2006 / 04 / 01 Nascidos entre 1998 / 04 / 02 ~ 1999 / 04 / 01 Nascidos entre 1993 / 04 / 02 ~ 1994 / 04 / 01	Até o dia 31 de Março de 2011	Gratuito (Quando ultrapassar o período estipulado, haverá o custo de aproximadamente ¥10,000 pela vacina)	Verifique a lista dos estabelecimentos indicados para esta vacina, cujo comunicado foi entregue pela creche ou escola, e/ou verifique o calendário de exames e vacinas.	Questionário, Seguro de Saúde da criança, Caderneta Maternal

Jogar lixo em local não apropriado é crime !!! 不法投棄は犯罪です

Os infratores poderão ser condenados a até 5 anos de prisão, multa de até 10 milhões de ienes e/ou a imposição cumulativa das penas.

Mesmo que o terreno seja propriedade própria, terreno alugado e/ou mesmo tendo a autorização do proprietário do terreno, estará infringindo a lei de limpeza e tratamento.

Para evitar este tipo de atitude, a prefeitura indicou pessoas de cada bairro, que farão patrulha regularmente e estarão fazendo inspeções.

Exemplos de lixos que são jogados em ruas, montanhas e outros :

Televisão, geladeira, lixos de porte grande, latas, material de construção, sacolas plásticas com lixo e outros

Há custo para jogar cada tipo de lixo adequadamente. Jogar o lixo adequadamente é responsabilidade do consumidor. Jogue os lixos de maneira adequada !!!

Maiores informações :
Seikatsu-Kankyoo-ka Tel : 0748-65-0690



É seguro esta maneira de jogar ??? その捨て方は大丈夫？

Os isqueiros sem gás podem ser jogados como lixo para aterro (umetate-gomi), porém, grande parte dos isqueiros descartáveis (de ¥100) que são jogados, estão sendo jogados com restos de gás.

Devido a este motivo, há registros de acidentes e incêndio nos caminhões de lixo da cidade.

Também, o número de acidentes de crianças com brincadeiras de fogo, vem aumentando no país, assim causando o cancelamento da venda de isqueiros que não correspondem aos critérios de segurança, a partir do dia 27 de setembro. Mas, mesmo o produto que corresponda aos critérios de segurança, podem causar acidentes no ato da coleta do lixo.

Para evitar este tipo de acidente, será instalado nos centros de atendimentos regionais da cidade, a caixa de coleta de isqueiros.

Maiores informações :
Seikatsu-kankyoo-ka Tel : 0748-65-0691

ATENDIMENTO EM PORTUGUÊS

ポルトガル語通訳の受付時間

▶▶▶ Horário de Atendimento :
De Segunda ~ Sexta-Feira das 8:30 ~ 17:15 horas

Maiores Informações :
Seikatsu-Kankyoo-Ka Tel : 0748-65-0686

HOME PAGE DA CIDADE DE KOKA EM PORTUGUÊS

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. O endereço é :

<http://www.city.koka.shiga.jp/portugues/>

Treinamento de prevenção de calamidades

県総合防災訓練の開催について



Data : Dia 4 de Setembro (domingo) das 7:00 ~ 12:00 horas

Local : Koka-shi e Konan-shi

Neste dia, a província de Shiga, junto com a cidade de Koka-shi e Konan-shi, estará realizando o treinamento de prevenção de calamidades. O local central do treinamento em Koka-shi, será realizado no campo de Tsuchiyama (Tsuchiyama-Ground).

O treinamento será realizado como se houvesse ocorrido um terremoto com o epicentro na camada oeste de Suzuka, às 7:00 horas da manhã, onde será registrado 7 graus na escala Richter na região de Koka e Konan-shi.

Pedimos consciência e compreensão de todos, que neste dia nos arredores dos locais de treinamento, haverá o transtorno de barulho devido os helicópteros, automóveis de emergência e multidões.

Haverá espaço para informações sobre apoio aos estrangeiros em casos de calamidades, carro para experiência de terremoto, propagandas de construções de casas à prova de terremoto e outros.

Aqueles que desejam participar ou acompanhar o treinamento, devem utilizar o estacionamento sul do Tamura-Jinja. Por favor não estacionar nos arredores do campo. Venham participar deste treinamento !!!

Maiores informações : Kiki-Kanri-Ka Tel : 0748-65-0665 Fax : 0748-63-4619

O seu cachorro está registrado ??? 犬の登録はお済みですか

Os cachorros com mais de 91 dias de nascimento, devem ser registrados e vacinados conforme a lei. O registro pode ser feito na prefeitura e/ou em clínicas veterinárias. Haverá o custo de registro de ¥3,000 . Após o registro será entregue o Aiken-kaado (cartão de registro do cachorro), que será utilizado nas vacinações, alterações de dados como endereço, falecimento e será muito útil quando o cachorro fugir.

Maiores informações : Seikatsu-Kankyoo-ka Tel : 0748-65-0692



PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA
〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053
TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554
Home page address: <http://www.city.koka.shiga.jp/>

Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621
Centro de Atendimento regional de Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101
Centro de Atendimento regional de Koka-Oohara Tel : 0748-88-4101
Centro de Atendimento regional de Konan-Dai-Ichi Tel : 0748-86-4161
Centro de Atendimento regional de Shigaraki Tel : 0748-82-1121

Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.